



**UDALBATZAK 2011KO IRAILAREN 27AN
EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI DAGOKION
AKTA**

**ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO DE
LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 27 DE
SEPTIEMBRE DE 2011**

Errenteriako udaleko bilkura-aretoan, bi mila hamaikako irailaren 27ko arratsaldeko 18:30 zirela, lehenengo deialdian eta Julen MENDOZA PEREZ alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 18:30 horas del día 27 de septiembre del año dos mil once, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Julen MENDOZA PÉREZ, los siguientes Concejales:

- Garazi LÓPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Luis Maria DIEZ GABILONDO
- Miren Alazne KORTA ZULAIKA
- Unai UNSUAIN ELVIRA
- Iruñe BALENCIAGA ARRESE
- Jon TXASKO ORGILLES
- Asier MUJIKETA EXANIZ
- Juan Carlos MERINO GONZALEZ
- Maria RODRIGUEZ RODRIGUEZ
- Joaquin ACOSTA PACHECO
- Joseba ECHARTE MARTIN
- M^a Angeles MACHIN RODRIGUEZ
- Jose Angel RODRIGUEZ MEDINA
- M^a del Mar CARRILLO GASCON
- Maite PEÑA LOPEZ
- Jose Ignacio IRASTORZA GARCIA
- Marta BAREA JUARISTI
- M^a Angeles BASTOS FERNANDEZ
- Jose Manuel FERRADAS FREIJO

- Garazi LÓPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Luís María DÍEZ GABILONDO
- Miren Alazne KORTA ZULAIKA
- Unai UNSUAIN ELVIRA
- Iruñe BALENCIAGA ARRESE
- Jon TXASKO ORGILLES
- Asier MUJIKETA EXANIZ
- Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ
- María RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ
- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- M^a Ángeles MACHÍN RODRÍGUEZ
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- M^a del Mar CARRILLO GASCÓN
- Maite PEÑA LÓPEZ
- José Ignacio IRASTORZA GARCIA
- Marta BAREA JUARISTI
- M^a Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- José Manuel FERRADÁS FREIJO

Ez da etorri, baina ezinetorria adierazi du Jose Manuel HERZOG DE BUSTOS jaunak (PP).

No asiste, excusando su asistencia José Manuel HERZOG DE BUSTOS (PP).

Bertan dago, ekitaldiari fede emateko, Francisco Javier LESCA EZPELETA jauna.

Asiste y da fe del Acto, el Secretario General Fco. Javier LESCA EZPELETA.

1. Udalbatzak 2011ko ekainaren 11n eginiko eraketa-bilkurako akta, ekainaren 30ean eginiko ezohiko bilkurari dagokiona eta uztailaren 26an eginiko ohiko bilkurako akta onartzeko

1.- Propuesta de aprobación de las actas correspondientes a las sesiones, Constitutiva del Pleno de la Corporación de fecha 11 de junio de 2011, Extraordinaria de fecha 30 de junio de 2011



proposamena.

Idazkariak irakurri ditu Udalbatzak 2011ko ekainaren 11n eginiko eraketa-bilkurako akta, ekainaren 30ean eginiko ezohiko bilkurari dagokiona eta uztailaren 26an eginiko ohiko bilkurako akta. Ondoren,

Udalbatzak, aho batez,

ERABAKIDU

- **Onartzea** Udalbatzak 2011ko ekainaren 11n eginiko eraketa-bilkurako akta, ekainaren 30ean eginiko ezohiko bilkurari dagokiona eta uztailaren 26an eginiko ohiko bilkurako akta.

2. Ondorengo ebazpenen berri ematea: Alkatetzarenak (797 zk.tik 1010era, biek barne), Zinegotzi-ordezkarienak (1134 zk.tik 1326 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrarenak.

Idazkariak ondorengo ebazpenen berri eman du: Alkatetzarenak (797 zk.tik 1010era, biek barne), Zinegotzi-ordezkarienak (1134 zk.tik 1326 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrarenak.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

3. Alkatetza-dekretuaren berri ematea, hainbat zinegotziren dedikazioa ezartzen duena.

Udal berria eratutakoan, udal antolaketa eta funtzionamenduari buruzko akordioak hartzea dagokigu Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen Legean eta bat datozen gainontzeko araudietan xedatutakoari jarraiki.

y Ordinaria de fecha 26 de julio de 2011.

Leidas por el Secretario las actas correspondientes a las sesiones, Constitutiva del Pleno de la Corporación de fecha 11 de junio de 2011, Extraordinaria de fecha 30 de junio de 2011 y Ordinaria de fecha 26 de julio de 2011.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

ACUERDA

- **Aprobar** las actas correspondientes a las sesiones, Constitutiva del Pleno de la Corporación de fecha 11 de junio de 2011, Extraordinaria de fecha 30 de junio de 2011 y Ordinaria de fecha 26 de julio de 2011.

2.- Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nº 797 al 1010, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 1134 al 1326, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

Se da cuenta al Pleno de la Corporación de las Resoluciones del Alcalde (nº 797 al 1010, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 1134 al 1326, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado.

3.- Dar cuenta del Decreto de Alcaldía por el que se establece el régimen de dedicación de diversos concejales

Constituido el nuevo Ayuntamiento, procede la adopción de acuerdos relativos a la organización y funcionamiento municipales en consonancia con lo dispuesto en la Ley Reguladora de las Bases del Régimen Local y demás disposiciones concordantes.



Akordioetako bat Korporazioko zein partaidek izango duen erabateko arduraldia eta zeinek partziala erabakitzeko da.

Gai honi dagokionean indarrean dago Tokiko Araubide Oinarriak arautzen dituen Legearen 75. artikulua, Toki-erakundeen Antolamendu, Funtzionamendu eta Araubide Juridikoaren 13. artikuluekin eta 2011ko Aurrekontua Exekutatzeko arauaren 8. oinarriarekin —2011ko ekainaren 30eko pleno-akordioa bidez onartua— bat etorri.

Maite Peñaren liberazio partzialari dagokionez, berori justifikatzen da, Alkatetzara zuzendutako idazkian jasota dagoenaren arabera, beste hainbat jarduera pribaturekin bateragarria delako; izan ere, horrek idazki honetan ezarritako ordainsariaren % 10eko murrizketa egitea justifikatzen du. Nolanahi ere, bere arduraldia ehuneko horretatik gora murrizten duen aldaketarik izanez gero, Alkatetzari jakinaraziko zaio dagozkion ondorioetarako.

Hori guztiagatik, Alkatetza honek, legeak ematen dizkion eskumenak baliatuz, ondoko erabakiak hartu ditu:

ERABAKIAK

Lehenengo. Ezartzea jarraian adieraziko diren udalbatzarkideek beren karguei dagozkien funtzioak gauzatzeko dituztela zehazten den erregimenaren arabera:

Izena: Joseba Echarte Martin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak).

Uno de los aspectos es el de la determinación de aquellos miembros de la Corporación que ejercerán su cargo con dedicación exclusiva y aquellos otros que lo harán de forma parcial.

Rige al efecto el artículo 75 de la Ley Reguladora de las Bases de Régimen Local, en consonancia con el artículo 13 del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales, así como la Base 8ª de la Norma de Ejecución Presupuestaria de 2011 modificada por acuerdo plenario de fecha 30 de junio de 2011.

En cuanto se refiere a la liberación parcial de Maite Peña, la misma se justifica en la compatibilidad con otras actividades privadas según hace constar en escrito dirigido a Alcaldía, que justifica la reducción del 10% en la retribución aquí establecida. No obstante cualquier modificación que menoscabare su dedicación en más de ese porcentaje deberá ser comunicada a esta Alcaldía a los efectos oportunos.

Por todo ello, esta Alcaldía, en el uso de las atribuciones que legalmente tiene conferidas adopta los siguientes

ACUERDOS

Primero.- Establecer que los miembros de la Corporación que a continuación se relacionan ejercerán sus funciones en el régimen que se detalla a las tareas propias de sus cargos:

Nombre: Joseba Echarte Martín (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak).



Arduraldia: arduraldi eskusiboa eta urteko 40.175,55 €ko soldata gordina, hain zuzen UDALHITZeko 18,5 mailari dagokiona.

Dedicación: *dedicación exclusiva, con una retribución bruta anual de 40.175,55 € correspondiente al nivel 18,5 del actual UDALHITZ.*

Eginkizuna: kide den talde politikoak agintzen dizkionak (2011ko uztailaren 26ko idatzian jasota daudenak).

Función: las encomendadas por su Grupo Político que constan en su escrito de fecha 26 de julio de 2011.

Izena: M^a Angeles Bastos Fernandez (PP).

Nombre: M^a Ángeles Bastos Fernández (PP).

Arduraldia: arduraldi eskusiboa, UDALHITZeko 18,5 mailari dagokion soldata gordinarekin.

Dedicación: dedicación exclusiva, con una retribución bruta correspondiente al nivel 18,5 del actual UDALHITZ.

Eginkizuna: kide den talde politikoak agintzen dizkionak (2011ko uztailaren 26ko idatzian jasota daudenak).

Función: las encomendadas por su Grupo Político que constan en su escrito de fecha 26 de julio de 2011.

Izena: Maite Peña Lopez (EAJ/PNV).

Nombre: Maite Peña López (EAJ/PNV).

Arduraldia: % 90eko arduraldi partziala, eta urteko 36.158,00 €ko soldata gordina, hain zuzen UDALHITZeko 18,5 mailari dagokiona.

Dedicación: dedicación parcial del 90%, con una retribución bruta anual 36.158,00 € correspondiente al nivel 18,5 del actual UDALHITZ.

Eginkizuna: bere talde politikoko bozeramailea.

Función: Portavoz de su Grupo Político.

Bigarren. Izendatuek Udal Aurrekontuan urtero ezartzen diren ordainsariak jasoko dituzte. Horrez gain, Gizarte Segurantzari alta emango zaie eta, Udalaren gain izango dira erakunde horri ordaindu beharreko kuotak.

Segundo.- los anteriormente designados percibirán las retribuciones fijadas en los Presupuestos Municipales de los ejercicios correspondientes. A estos efectos serán dados de alta en la Seguridad Social, asumiendo la Corporación el pago de las cuotas empresariales que correspondan.

Ordainsari hauek jasotzeak berekin darama lehen adierazitako eginkizunak egitea. Hala ere, bateragarria izango da ordaindutako bestelako jardura publiko edo pribatuekin, hots, aipatu Oinarri-legearen 75. artikuluan aurreikusi bezala, abenduaren 26ko 53/1984 Legean xedatutakoarekin bat etorritik, Administrazio Publikoarentzat lana egiten

La percepción de estas retribuciones llevará inherente el ejercicio de las funciones anteriormente detalladas, siendo compatibles con el ejercicio de otras actividades retributivas, públicas o privadas, en los términos previstos en el artículo 75 de la citada Ley de Bases, en concordancia con lo dispuesto por la Ley 53/1984, de 26 de diciembre, de



duen langileriaren bateraezintasuna arautzen duena.

incompatibilidades del personal al servicio de la Administración Pública.

Hirugarren. Ondorioak jakinarazpen hau jaso eta interesatuek izendapena espreski edo tazituki onartzen duten unean sortuko ditu. Era berean, erabaki honen berri emango zaie, jakin dezaten eta ondorioak sortzeko, Udaleko Kontu-hartzailetzari eta Giza Baliabide Sailei.

Tercero.- Los efectos comenzarán a contar a partir de la notificación de la presente y la aceptación, expresa o tácita, del nombramiento por los interesados. Asimismo se notificará a la Intervención Municipal de Fondos y al departamento municipal de Recursos Humanos para su conocimiento y efectos.

Laugarren. Izendapen hauek argitaratzea Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta Udaleko iragaki-oholean.

Cuarto.- Publicar los presentes nombramientos, tanto en el Boletín Oficial de Gipuzkoa como en el Tablón de Edictos de la Casa Consistorial.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

El Pleno queda enterado

4. Alkatetza-dekretuaren berri ematea, egungo ordezkartzen banaketa berria ezartzen duena.

4.- Dar cuenta del Decreto de Alcaldía por el que se establece una nueva distribución de las delegaciones actualmente vigentes.

Nik, Alkatea izanik, hainbat eskumen ordezkatu nituen Udalbatzako beste hainbeste partaiderengan.

Vistas las Delegaciones de competencias efectuadas por este Alcalde en diversos miembros de la Corporación.

Hori horrela, orain ere komenigarritzat jotzen dut ordezkartza zenbait berriro banatzea.

Resultando conveniente una nueva distribución de las delegaciones actualmente vigentes.

Horregatik, Alkatetza honek, legez dagozkion eskumenez baliatuta,

Esta Alcaldía, en uso de las atribuciones que legalmente tengo conferidas

EBATZI DU

HE RESUELTO

LEHENENGO.-

PRIMERO.-

Baliogabetzea Garazi Lopez de Echezarreta Auzmendi zinegotziari eginko ordezkartzak, izendapenak eta ordainsariak. Hau da:

Revocar las siguientes delegaciones, nombramientos y nivel de retribución efectuados en la Concejala **Garazi López de Echezarreta**



Auzmendi:

- Kultura eta Hezkuntza batzordeburu izatea.
- Gizarte Zerbitzuak batzordeburu izatea.
- Kultura eta Hezkuntza arloko ordezkari.
- Gizarte Zerbitzuak arloko ordezkari.
- Errenteria Musikal Patronatuko buru izatea.
- Errenteriako Jesusen Bihotza Udal Patronatuko buru izatea.
- Berdintasunerako batzordeko ordezkari izatea.
- Kentzea izendaturiko %70eko ordainsari-maila.
- Presidencia de la Comisión de Cultura y Educación.
- Presidencia de la Comisión de Servicios Sociales.
- Delegación del Area de Cultura y Educación.
- Delegación del Area de Servicios Sociales.
- Presidencia del Patronato Errenteria Musikal.
- Presidencia del Patronato Municipal Sagrado Corazón de Errenteria.
- Vocal Suplente en la Comisión de Igualdad.
- Revocación del nivel de Retribución asignado del 70%.

Baliogabetzea, halaber, **Irene Balenciaga Arrese** zinegotziari eginiko ordezkariak eta izendapenak:

- Berdintasun batzordeko buru izatea.
- Berdintasun arloko ordezkari.
- Kultura eta Hezkuntza batzordeko bokal ordezkari izatea.
- Errenteria Musikal Patronatuko bokal ordezkari izatea.

Baliogabetzea, era berean, **Jon Txasko Orgilles** zinegotziari eginiko izendapenak eta

Revocar las siguientes delegaciones y nombramientos efectuados en la Concejala **Irene Balenciaga Arrese**:

- Presidencia de la Comisión de Igualdad.
- Delegación del Area de Igualdad.
- Vocal Suplente en la Comisión de Cultura y Educación.
- Vocal Suplente en el Patronato Errenteria Musikal.

Revocar los siguientes nombramientos y nivel de retribución efectuados en el Concejal **Jon**



ordainsariak:

- Gizarte Zerbitzuetako batzordeko bokal ordezkoa izatea.
- Errenteriako Jesusen Bihotza Udal Patronatuko bokal ordezkoa izatea.
- Izendaturiko % 50eko ordainsaria.

Baliogabetzea, Unai Unsuain Elvira zinegotziari eginiko ondorengo izendapena:

- Kultura eta Hezkuntza batzordeko bokal izatea.

BIGARREN.-

Garazi Lopez de Echezarreta Auzmendi zinegotziari ondoko ordezkari eman eta izendapenak egitea:

- Berdintasunerako batzordeburu izango da.
- Berdintasun arloko ordezkari izango du.
- Kultura eta Hezkuntza batzordeko bokala.
- Gizarte Zerbitzuak batzordeko bokal ordezkoa.
- Errenteria Musikal Patronatuko bokal ordezkoa.
- Errenteriako Jesusen Bihotza Udal Egoitzako Patronatuan bokal ordezkoa.

Irene Balenciaga Arrese zinegotziari ondoko ordezkari eman, izendapenak egin eta

Txasko Orgilles:

- Vocal Suplente en la Comisión de Servicios Sociales.
- Vocal Suplente en el Patronato Municipal Sagrado Corazón de Errenteria.
- Nivel de Retribución asignado del 50%.

Revocar el siguiente nombramiento efectuado en el Concejal **Unai Unsuain Elvira**:

- Vocal en la Comisión de Cultura y Educación.

SEGUNDO.-

Efectuar la siguiente delegación y nombramientos en la Concejala **Garazi López de Echezarreta Auzmendi**:

- Presidenta de la Comisión de Igualdad.
- Delegación del Area de Igualdad.
- Vocal en la Comisión de Cultura y Educación.
- Vocal Suplente en la Comisión de Servicios Sociales.
- Vocal Suplente en el Patronato Errenteria Musikal.
- Vocal Suplente en el Patronato de la Residencia Municipal Sagrado Corazón de Errenteria.

Efectuar las siguientes delegaciones, nombramientos y nivel de retribución en la



ordainsari-maila izendatzea:

- Kultura eta Hezkuntzako batzordeburu izango da.
- Kultura eta Hezkuntza arloko ordezkari.
- Berdintasunerako batzordeko bokal ordezkaria.
- Errenteria Musikal Patronatuko buru.
- Ordainsariak: urteko 13. mailari dagokion 15.628,46 € gordin izango du, hots, % 50eko arduraldi partzialari tokatzen zaiona.

Jon Txasko Orgilles zinegotziari ondoko ordezkariak eman, izendapenak egin eta ordainsari-maila izendatzea:

- Gizarte Zerbitzuak batzordeko buru izango da.
- Errenteriako Jesusen Bihotza Udal Egoitzako Patronatuaren buru.
- Gizarte Zerbitzuak arloko ordezkari.
- Ordainsariak: urteko 17. mailari dagokion 26.427,80 € gordin izango du, hots, % 70eko arduraldi partzialari tokatzen zaiona, eta urteko hamabi hiletan zehar ordainduko zaizkio.

Unai Unsuain Elvira zinegotziari ondoko izendapenak egitea:

- Kultura eta Hezkuntza batzordeko bokal ordezkaria.

Concejala **Irene Balenciaga Arrese**:

- Presidenta de la Comisión de Cultura y Educación.
- Delegación del Area de Cultura y Educación.
- Vocal Suplente en la Comisión de Igualdad.
- Presidenta del Patronato Errenteria Musikal.
- Nivel de Retribución: establecer una retribución bruta anual de 15.628,46 € correspondiente al nivel 13 con una dedicación del 50%, de su tiempo de trabajo en régimen de dedicación parcial.

Efectuar las siguientes delegaciones, nombramientos y establecer nuevo nivel de retribución en el Concejal **Jon Txasko Orgilles**:

- Presidente de la Comisión de Servicios Sociales.
- Presidente del Patronato de la Residencia Municipal Sagrado Corazón de Errenteria.
- Delegación del Area de Servicios Sociales.
- Nivel de Retribución: establecer una retribución bruta anual de 26.427,80 €, correspondiente al nivel 17, abonables en doce mensualidades al año, con una dedicación del 70%, de su tiempo de trabajo en régimen de dedicación parcial.

Efectuar el siguiente nombramiento en el Concejal **Unai Unsuain Elvira**:

- Vocal Suplente en la Comisión de Cultura y Educación.



Ordezkaritza eta izendapen horiek hasierako dekretuetan adierazitako termino eta baldintzapean burutuko dira.

Las mencionadas Delegaciones y nombramientos se desarrollarán en los mismos términos y condiciones señalados para las anteriores en sus correspondientes decretos.

HIRUGARREN. Ebazpen honen berri eman aitatutako zinegotziei, eta 24 orduren barruan ez badute ezer esaten edo eskuordetza baliatzen badute, eskumena onartu dutela ulertuko da.

TERCERO.- Notificar esta resolución a los Concejales afectados, entendiéndose aceptada la competencia delegada de forma tácita, si dentro del plazo de las 24 horas siguientes no se manifiesta nada en contra o se hace uso de la delegación.

LAUGARREN. Ebazpen honen berri ematea Udaltzarrak egingo duen lehenengo osoko bilkuran, eta testu hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzea.

CUARTO.- Dar cuenta al Pleno de esta resolución en la primera sesión que tenga lugar, y publicar su texto en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

El Pleno queda enterado.

5. Proposamena: Eraikuntza, Instalazio eta Obren gaineko zergan hobaria egiteko.

5.- Propuesta de bonificación en el Impuesto sobre Construcción, Instalaciones y obras.

EIOZ-ri dagokion zerga-hobariaren eskaera.

Solicitud de bonificación en el I.C.I.O.

Donostiako Goyeneche Fundazioak, 2011ko martxoaren 16an, eskatu du euren erakundea giza-interesekotzat jotzea.

Vista la solicitud presentada por la Fundación Goyeneche de San Sebastián, de 16 de marzo de 2011, de declaración de obra de interés social.

Errenta eta Ordainarazpen Saileko teknikariak, 2011ko uztailaren 15ean, gaiari buruzko txostena egin zuen, Udal kontu-hartzailearen ontzat emana.

Visto el informe de la Técnico de Rentas y Exacciones de fecha 15 de julio de 2011, que cuenta con el visto bueno del Sr. Interventor.

Gizarte Zerbitzuetako koordinatzaileak, 2011ko irailaren 20an, gaiari buruzko txostena egin du.

Visto el informe de la Coordinadora de Servicios Sociales de fecha 20 de septiembre de 2011.

Ogasuna batzordearen irizpena aztertutakoan.

Visto el dictamen de la Comisión de Hacienda.



Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

ERABAKIDU

Obra giza-interesekotzat **jotzea**, eta beraz, Eraikuntzari buruzko zerga eta hirigintza-lizentziagatiko tasari dagokion hobekuntza jasotzeko eskubidea ematea.

6. Proposamena: Murias Center 4 S.A. sozietateko Batzar Nagusian Udalak izango dituen ordezkariak izendatzeko.

Errenteriako Udalak Murias Center 4 SA sozietatearen A motako akzioak ditu. Sozietate honek antzinako Niessen lantegiak eta beste batzuek okupatzen zuten lur-eremuan merkataritza-helburuekin eginiko eraikinaren ustiapena zuen xede.

Tokiko Araubide Oinarriak arautzen dituen Legearen 21.1.b artikulua arabera, Alkatea da Udalbatzaren buru eta, besteak beste, berari dagokio Udalaren ordezkariak.

Idazkariak, 2011ko irailaren 15ean, gaiari buruzko txostena egin du.

Lehendakariak eta Barne-antolaketa Batzordeak proposatuta,

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 13 botoekin (O.E. BILDU, EAJ/PNV, PP eta Errenteriako Ezkerra) eta 7 abstentzioz (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak),

ERABAKIDU

ACUERDA

DECLARAR la obra de interés social siendo por tanto, acreedora de las bonificaciones correspondientes tanto en el Impuesto sobre Construcciones como en la Tasa por licencias urbanísticas.

6.- Propuesta de designación de representante del Ayuntamiento en la Junta General de la Sociedad Murias Center 4 S.A.

El Ayuntamiento de Errenteria es titular de las acciones de la Clase A de la Sociedad mixta denominada Murias Center 4 SA. que tiene por objeto la explotación de la edificación construida con fines comerciales en la finca que ocupaba la antigua fábrica Niessen y otras.

De conformidad con el artículo 21.1.b de la Ley Reguladora de las Bases de Régimen Local el Alcalde es el Presidente de la Corporación y ostenta, entre otros, la atribución de representar al Ayuntamiento.

Visto el informe del Secretario General de fecha 15 de septiembre de 2011.

A propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior adopte el siguiente

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 13 votos a favor (O.E. BILDU, EAJ/PNV, PP y Errenteriako Ezkerra) y 7 abstenciones (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak)

ACUERDA



1. Alkatea izendatzea Murias Center 4 SA sozietateko Batzar Nagusiko Udalbatzaren ordezkari, berak bakarrik ordezkari dezakeen kargua, ordezkari-izaera duelako.

1º - Designar al Alcalde-Presidente de la Corporación como representante nato en la Junta General de la Sociedad Murias Center 4 SA, cargo que ostentará en exclusiva con el carácter de delegable.

2. Interesdunei erabaki honen berri ematea.

2º.- Notificar el presente acuerdo a las partes interesadas en el mismo.

7. Proposamena: Euskal Herriko Justiziaren Auzitegi Nagusiak Erreterriako bake-epaile ordezkari izendatzeko.

7.- Propuesta al Tribunal Superior de Justicia del País Vasco de la persona para ser nombrada Juez de Paz sustituto de Erreterria.

Euskal Autonomia Erkidegoko Justizia Auzitegi Nagusiko Auzitegiaren Gobernuko Idazkaritzak Udal honi eskatu dio Bake Epaile ordezkari berri bat hautatu eta ondorengo izendapen-proposamena egin dezan, hain justu orain izendatuta dagoenak izendapenari uko egin diolako.

Visto que desde la Secretaría de Gobierno del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco se ha solicitado a este Ayuntamiento que proceda a la elección y posterior propuesta de un nuevo Juez de Paz sustituto, ante la renuncia presentada por la actual.

Kontuan izanik udalerrri honetako Bake-epaile titularra eta ordezkari hautatzeko Udalbatzak 2009ko urriaren 30ean hartutako akordioaren ondorioz eginiko deialdia dela eta, Epaimahaiak izangaien zerrenda egin zuen haiek lortutako puntuazioaren arabera.

Resultando que como consecuencia de la convocatoria efectuada por acuerdo plenario de fecha 30 de octubre de 2009, para la selección de Juez de Paz titular y sustituto de este municipio, el Tribunal Calificador elaboró una lista de candidatos, por orden de puntuación.

Kontuan izanik, halaber, aipatu zerrendako hurrengo pertsonak betetzen dituela Botere Judizialaren Lege Organikoak ordezkari Bake Epaile karguko eginkizunak egiteko ezarritako lege-eskakizunak, hain zuzen eginkizun judizialak egiteko ezgaitasunik edo bateraezintasunik ez duelako.

Resultando que la siguiente persona de la mencionada lista disponible reúne los requisitos legales establecidos en la Ley Orgánica del Poder Judicial para desempeñar el cargo de Juez de Paz sustituto, no estando incurso en ninguna de las causas de incapacidad o incompatibilidad previstas para el desempeño de las funciones judiciales.

Uztailaren 1eko 6/1985 Legearen 101.2 artikuluan xedatutakoaren arabera, Botere Judizialeko organikoa, Udalbatzaren eskumena da Bake Epaile kargua hautatzea lege-eskakizunak bete eta eskaera egiten dutenen artean, beti ere akordio hori Udalbatza

Considerando que a tenor de lo dispuesto en el art. 101.2 de la Ley 6/1985, Orgánica del Poder Judicial, de 1 de julio, es competencia del Pleno Municipal acordar la elección del cargo de Juez de Paz entre las personas que reuniendo las



osetzen duten partaideen gehiengo osoaren aldeko botoekin hartua baldin bada.

Giza Baliabide Saileko teknikariak, 2011ko abuztuaren 29an, gaiari buruzko txostena egin du, Idazkari nagusiak ontzat emana.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketa Batzordearen proposamena aztertu ondoren.

Mintzatu da:

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du bere taldearen ustez proposamena ez dela eskaeraz beterikoa, hain zuzen ez duelako eraginik izango Bake-epaile lanak egiteko, hau da, ordezkoez hitz egiten ari dira, ez titularraz, eta ondorioz, zerbitzuan ez da emango hausturirik. Aitzitik begi onez ikusten dute, eta horregatik emango dute aldeko bozka —egintza honetan azpimarratzen dutena—, hizkuntza eskakizunak kontuan hartu izana pertsona izendatzeko orduan.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, aho batez, Udalbatza osatzen duten legezko partaideen gehiengo osoarekin alegia,

ERABAKIDU

1. **Maria Pilar Iparraguirre Izusquiza andrea** hautatzea Errenteriako Bake-epaile ordezkoa.

2. Udalbatzaren akordioa lurralde honi dagokion Lehen Instanzia eta Instrukzio Epaileari bidaltzea, hain zuzen honek izendapena egingo duen Euskal Erkidegoko Justizia Goreneko Auzitegiaren Gobernu Salari bidal diezaion.

condiciones legales así lo soliciten, debiéndose adoptar el acuerdo con el voto favorable de la mayoría absoluta de los miembros de la Corporación.

Visto el informe de la Técnico de Recursos Humanos de fecha 29 de agosto de 2011, conformado por el Secretario General.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Se produce la siguiente intervención.

* Toma la palabra la Sra. Peña (EAJ/PNV) y manifiesta que su grupo entiende que no es una propuesta requisitoria y que no tiene incidencia en el desarrollo del trabajo del Juzgado de Paz puesto que están hablando del sustituto y no del titular, por lo que no hay una ruptura en la prestación del servicio. Sí ven “con buenos ojos” —por ello votan a favor-, y les interesa recalcarlo en este acto, que se haya tenido en consideración los perfiles lingüísticos a la hora de designar a la persona aceptada.

Finalizada la intervención.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad de los concejales que conforman la mayoría absoluta del número legal de miembros de la Corporación

ACUERDA

1.- Elegir a **Dña. Maria Pilar Iparraguirre Izusquiza**, como Juez de Paz sustituto de Errenteria.

2.- Remitir el acuerdo plenario al Juez de Primera Instancia e Instrucción correspondiente a esta demarcación, para que lo eleve a la Sala de Gobierno del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco, que efectuará el nombramiento.



8. Proposamena: Gipuzkoako Foru Aldundiaren kontratazio Zentralari atxikitzeko.

Gipuzkoako Foru Diputazioak Foru Kontratazio Zentrala eratu du, hain zuzen ere, kontratazio prozesuak prestatu eta gauzatzea errazteko, eta, batez ere, eskala-ekonomiaren arabera baldintza ekonomiko hobekak lortzeko. Gainera, Lurralde Historiko Udaletan ere hedatu du.

Gipuzkoako Foru Aldundiarekin sinatu beharreko kontratazio sistema horrekin bat egitea egokia da, Udalarik horretarako igorritako ereduaren arabera.

Kontratazio eta Ondare Saileko arduradunak, 2011ko irailaren 21ean, gaiari buruzko txostena egin du.

Alkatearen proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du expediente hau presaz tramitatzen bada, laster iraugitzen diren kontratu pare bat daudelako dela, eta beraz, beroriek amaitu baino lehen komenigarri ikusi dute Aldundiko kontratazio-zentralari atxikitzea. Kontratu horiek —dio— Posta-zerbitzua eta Iberdrolarenak dira. Gainera, Iberdrolak irailaren 23an idatzi bat sartu zuen kontratua ez zuela berrituko esanez. Hortaz, bere iritziz, interesgarria da baldintza berriak Zentral honen bidez negoziatzea, eta horregatik da ere presaren zergatia, gaineratu du.

8.- Propuesta de adhesión a la Central de Contratación de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Visto que la Diputación Foral de Gipuzkoa ha constituido una Central de Contratación Foral con el objetivo de simplificar la preparación y ejecución de los procesos de contratación y, sobre todo, obtener mejores condiciones económicas por economía de escala, haciéndola extensiva a los Ayuntamientos del Territorio Histórico.

Resultando adecuado adherirse a este sistema de contratación mediante Convenio a suscribir con la Diputación foral de Gipuzkoa, de conformidad con el modelo remitido al Ayuntamiento a estos efectos.

Visto el informe del responsable de Contratación y Patrimonio, de fecha veintinueve de septiembre de 2011.

Vista la propuesta del Alcalde-Presidente

Se producen las siguientes intervenciones:

* El Alcalde. Sr. Mendoza (O.E. BILDU) manifiesta en euskera que si este expediente se tramita por urgencia, es debido a que existen un par de contratos que se concluyen dentro de poco, y por dicho motivo han considerado conveniente adherirse a la Central de Contratación de la Diputación. Añade que dichos contratos corresponden al servicio de Correos y a Iberdrola. Además, Iberdrola dio entrada a un escrito el día 23 de septiembre diciendo que no renovarían el contrato. Por ello, cree que es interesante que los nuevos requisitos sean negociados a través de dicha Central, motivo que ha generado la urgencia.



Mintzaldia amaitutakoan.

Finalizada la intervención.

Gaiaren presazko jotzeko bozketa egin dute.

Sometida a votación la urgencia del presente asunto.

Udalbatzak, aho batez, erabaki du:

El Pleno de la Corporación, por unanimidad,

- Gaia presazkoa **jotzea**, zegokion batzordean ez delako ikusia izan.

- **Declara** la urgencia del presente asunto al no haber sido dictaminado por la comisión correspondiente.

Jarraian, ondokoak mintzatu dira:

A continuación se producen las siguientes intervenciones:

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du, kasu honetan presa ederki asko justifikatuta dagoela. Gaineratu duenez, eskala-ekonomia deiturikoarekin baldintza hobeagoak izatekoaren aldekoak dira, baina gustatuko litzaioke —Udal honek ez dakielako zein den berorren eraginkortasuna eta emaitzak— azterlan bat egitea aurrezpenari buruzko emaitzak ikusita, eta batez ere, beste kontratazio motetara zabal ote daitekeen ikusteko.

* Toma la palabra la Sra. Peña (EAJ/PNV) y manifiesta que la urgencia, en este caso, está más que justificada. Añade que es favorable poder optar a tener mejores condiciones económicas por la denominada economía a escala, pero le gustaría, ya que este Ayuntamiento desconoce cual es la operatividad y los resultados de la misma, que se hiciera un estudio conforme se fueran viendo los resultados económicos en lo referente al ahorro que se puede obtener, y sobre todo, si se puede hacer extensivo a otro tipo de contrataciones.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du bere iritziz neurri ona dela. Gaineratu duenez, Udala lehendik ere bide horretan zegoen, eta hortaz, ados dago. Halaber, bidezkoa iruditzen zaio datu edo balantze gehiago izatea, etorkizunean ekonomia-mota horiek ematen badira, arrazionalizazio horiek alegia, ongi etorriak izango direlako.

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) entiende que es una buena medida. Añade que el Ayuntamiento ya estaba en esa senda, por lo que está de acuerdo. También le parece correcto manejar más datos o balances. Si en un futuro se pueden constatar esas economías, esas racionalizaciones, serán bienvenidas.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du bera erabat ados dagoela aipatu diren bi gauza horiekin, izan ere, gero ikusi beharko baitituzte nolakoak diren Zentral horri atxikitzeak ekar ditzakeen onurak.

* El Alcalde, Sr. Mendoza (O.E. BILDU) en euskera dice que él está totalmente de acuerdo con las menciones que se han realizado, puesto que en el futuro tendrán que constatar los beneficios que aporta la adhesión a dicha Central de Contratación.



Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

ERABAKIDU

1. Udalak zentralizaturiko eskuratze sistemarekin **bat egitea**, Gipuzkoako Foru Diputazioaren Foru Kontratazio Zentralean gauzatu dena, beti ere mozio honekin batera eranskin gisa doan Hitzarmen ereduaren arabera.

2. Alkatea **ahalmantzea** Udalaren izenean eta ordezkarietan aipaturiko Hitzarmena sinatu dezan.

9. Proposamena: Gipuzkoako Foru Aldundia eta Errenteriako Udalaren artean tele-laguntza-zerbitzua kudeatzeko sinaturiko hitzarmenari amaiera emateko.

Aurrerakinak

2007ko martxoaren 30ean Errenteriako Udalak hitzarmena sinatu zuen Gipuzkoako Foru Aldundiarekin. Hitzarmen hori dela eta, Errenteriako Udalak Gipuzkoako Foru Aldundiaren esku utzi zuen tele-laguntza zerbitzu publikoaren kudeaketa.

Errenteriako Udalak 2007ko abuztuaren 22ko Alkatetza ebazpen bidez behin betiko onartu zuen "Teleasistentzia arautzeko Udal Erregelamendua". Agiri hori Gipuzkoako Aldizkari Ofizialaren 180 zenbakiko alean argitaratu zen 2007ko irailaren 13an.

ACUERDA

1.- ADHERIRSE el Ayuntamiento al sistema de adquisición centralizada materializado en la Central de Contratación Foral de la Diputación Foral de Gipuzkoa, de conformidad con el modelo de Convenio de adhesión que se acompaña como Anexo a la presente moción.

2.- FACULTAR al Alcalde-Presidente para que en nombre y representación del Ayuntamiento proceda a la firma del citado Convenio.

9.- Propuesta de extinción del convenio suscrito entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria de la encomienda de gestión del Servicio de Teleasistencia.

Antecedentes

Con fecha 30 de marzo de 2007 el Ayuntamiento de Errenteria firmó un convenio con la Diputación Foral de Gipuzkoa, por el cual, el Ayuntamiento de Errenteria le encomendaba a la Diputación Foral de Gipuzkoa la gestión del servicio público de Teleasistencia.

El Ayuntamiento de Errenteria mediante resolución de Alcaldía de 22 de agosto de 2007 aprobó definitivamente el "Reglamento Municipal regulador del servicio de Teleasistencia", el cual fue publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 180 de 13 de septiembre de 2007.



Gizarte Zerbitzuei buruzko 12/2008 Legeak, abenduaren 5ekoa, zati batean indargabetu egin du Gizarte Zerbitzuei buruzko 5/1996 Legea. Beste alde batetik, xedatzen du (40.3 art.) tele-laguntza zerbitzua Eusko Jaurlaritzaren eskumenekoa dela.

2011ko uztailaren 1etik aurrera indarrean sartu zen Eusko Jaurlaritzak tele-laguntza gaitan emandako araudia. Era berean, data horretatik aurrera Eusko Jaurlaritzak bere gain hartu du tele-laguntzaren eskumena, nahiz eta eskumenaren eskualdatze eraginkorrak behin-behineko epea behar izan.

Eusko Jaurlaritzak tele-laguntza zerbitzua bere gain hartzeak dakar 2007an Errenteriako Udalak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak sinatutako hitzarmena iraungitzea, eraginkortasuna galtzea, gai hauetarako eskumenak udalarena izateari uzten diolako.

Ilido horretan eta arrazoi berarengatik, ez du zentzurik tele-laguntza zerbitzuaren udal araudi erregulatu batez izateak, dagoeneko ez baita udal zerbitzu bat eta, hortaz, Udalarik ez dagokio zerbitzu hori arautzea. Ondorioz, berriazko indargabetzea erabaki behar da.

Errenteriako Udaleko Aholkulari Juridikoak 2011ko abuztuaren 4ean eginiko txostena aztertu da.

Gizarte Zerbitzuetako batzordeak proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du

La Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, por una parte ha derogado la Ley 5/1996, de Servicios Sociales, y por otra establece (art. 40.3) que el servicio público de teleasistencia es competencia del Gobierno Vasco.

A partir del 1 de julio de 2011 entró en vigor la normativa del Gobierno Vasco en materia de Teleasistencia. Así mismo a partir de dicha fecha la competencia de Teleasistencia es asumida por el Gobierno Vasco, si bien el traspaso efectivo de la competencia requerirá de un período transitorio.

La asunción del servicio de Teleasistencia por el Gobierno Vasco supone la extinción, la pérdida de efectividad del convenio suscrito en 2007 entre el Ayuntamiento de Errenteria y la Diputación Foral de Gipuzkoa, en cuanto que la competencia sobre la materia deja de ser municipal.

En el mismo sentido y por la misma razón, el Reglamento municipal regulador del servicio de teleasistencia deja de tener sentido, pues ya no se trata de un servicio municipal y su regulación no procede. Por ello debe acordarse su derogación expresa.

Visto el informe elaborado por la Asesora Jurídica del Ayuntamiento de Errenteria de fecha 4 de agosto de 2011.

Vista propuesta de la Comisión de Servicios.

Se produce la siguiente intervención.

* Toma la palabra la Sra. Peña (EAJ/PNV) e



hitzarmena indarrrik gabe uzteko proposamenaren izenburua ikusi zutenean harrিতa geratu zirela. Gero, dokumentazioa jaso ondoren, batzordean argi eta garbi ikusi zuen Eusko Jaurlaritzak eskumenak berreskuratzeko kontua zela, eta zerbitzuari ez diola ezer eragingo, izan ere, bere alderdia horrek kezkatzen baitzuen. Horregatik, aldeko bozka emango dute.

indica que cuando vieron el título de la propuesta relativo a la extinción del convenio se quedaron sorprendidos. Posteriormente, contando con la documentación, en la comisión se pudo ver claramente que se trataba de un rescate de competencias por el Gobierno Vasco que no va a afectar en nada a la prestación del servicio, que es lo que le preocupa a los miembros de su grupo político, por lo tanto van a votar a favor.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

ERABAKIDU

ACUERDA

1. 2007ko martxoaren 30ean Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Errenteriako Udalak sinatutako hitzarmenaren eragina 2011ko ekainaren 30ean bertan behera uztea. Hitzarmen horren arabera, telelaguntza zerbitzuaren kudeaketa Gipuzkoako Foru Aldundiaren esku gelditu zen.

1.- Aprobar la extinción del Convenio suscrito el 30 de marzo de 2007 entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria por el cual éste encomendaba a aquella la gestión del servicio de teleasistencia, con efectos de 30 de junio de 2011.

2. Onartzea 2007ko irailaren 13an GAOren 180 zenbakiko alean argitaratutako tele-laguntza zerbitzua arautzen duen Udal araudiaren berriazko indargabetzea.

2.- Aprobar la derogación expresa del Reglamento municipal regulador del servicio de teleasistencia, publicado en el BOG nº 180 de 13 de septiembre de 2007.

3. Hitzarmena indargabetzeko akordioa Gipuzkoako Foru Aldundiari jakinaraziko zaio.

3.- Notificar a la Diputación Foral de Gipuzkoa el acuerdo de extinción del Convenio.

10. Erakunde-adierazpena, “bateragune” juizioari buruzkoa.

10.- Declaración institucional relativa al juicio “bateragune”.

Bilduk eta Errenteriako Ezkerrak “bateragune” juizioari buruz aurkezturiko ondoko erakunde-adierazpena aztertu dute.

Vista la siguiente Declaración institucional relativa al juicio “bateragune”, presentada por Bildu y Errenteriako Ezkerra.



“Uste dugu egungo euskal politika-egoeraren ikuspegia aldatzen ari dela, giza-eskubide urraketa guztiak behin betiko baztertu eta gatazka politikoa bideratzeko aukerak sortarazten duen itxaropen-garaiak hain zuzen ere. Horrela, ezker abertzaleak adierazitako jarrera berriak, jendaurrean harturiko konpromisoak, hala nola ETAk su-etena aitortu izana, egungo egoeraren funtsezko adibideak dira.

Giza-eskubide guztiak eta osoki, salbuespenik gabe, defendatzea eta errespetatzea, giltzarria izango da normalizazio politikoaren lehen fasea finkatzeko.

Testuinguru honetan eta zirkunstantzi hauetan kokaturik dago “Bateragune” kasuan emaniko epaia, besteak beste, hamar urterainoko zigorrak ezartzen dituelako, horien artean Errenteriako herritar Sonia Jacintori zortzi urtekoa.

Adierazitako guztiagatik, mozioa aurkezten duten alderdi politikoei, Errenteriako Udalbatzari proposatzen diote ondorengo

AKORDIOA

LEHENENGO. Errenteriako udalak bere egiten du gure herriak bizi duen bake-prozesua eta normalizazio-politikoaren erakunde-eremutik defendatzeko eta sustatzeko konpromisoarekin.

BIGARREN. Errenteriako udalak salatzen du “Bateragune” kasuko epaiaren izaera politikoa, eta Estatu espainolari eskatzen dio, bake-prozesurako eta normalizazio-politikarako ekarpen berriak egitearren, egun ukiezinak diren juizio politikoei amaiera emateko.

“Vivimos una situación política cambiante en el panorama político vasco, tiempos de esperanza que generan la posibilidad de desterrar definitivamente toda vulneración de derechos humanos y situar el conflicto político en vías de resolución. La novedosa postura manifestada por la izquierda abertzale, los compromisos que ha adquirido públicamente, así como la declaración de alto el fuego por parte de ETA, son parte fundamental de la situación actual.

La defensa y el respeto de todos los derechos humanos en su integridad y sin excepción se convierten así en la pieza angular para asentar un primer estadio de normalización política.

En este contexto, y en estas circunstancias, se sitúa la sentencia dictado en el caso “Bateragune”, por el que se establecen condenas que llegan hasta los diez años de prisión, entre ellas la de ocho años contra la ciudadana de Errenteria Sonia Jacinto.

Expuesto cuanto antecede, los grupos políticos que presentan la presente moción, proponer al Pleno del Ayuntamiento de Errenteria la adopción del siguiente

ACUERDO

PRIMERO.- El Ayuntamiento de Errenteria asume el compromiso de defender y promover desde el ámbito institucional el proceso de paz y normalización política que vive nuestro país.

SEGUNDO.- El Ayuntamiento de Errenteria denuncia el carácter político de la sentencia del caso “Bateragune”, y requiere al Estado Español para que ponga fin a la dinámica de juicios políticos actualmente intacta, en orden a aportar nuevos elementos hacia un proceso de paz y normalización política.



HIRUGARREN. Errenteriako udalak exijitzen du zigorturiko pertsona guztien askatasuna, eta bereziki Errenteriako Sonia Jacintorena.

TERCERO.- El Ayuntamiento de Errenteria exige la libertad de todas las personas condenadas, y en especial la de la ciudadana de Errenteria Sonia Jacinto.

LAUGARREN. Akordio hau igortzea Gobernu espainolari eta dagokion epaile-instantziei”.

CUERTO.- Remitir el presente acuerdo al Gobierno Español, y a las instituciones judiciales procedentes”.

Ondoren, mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) uste du mozioari heltzeko orduan ondo egingo luketela politikoki kokatzea eta, halaber, bertan proposatzen dutena garai politikoetara kokatzea. Bere aburuz, garai politiko berriak —zaharra, nolabait definitzearen ez delako desagertu— beharrezkoak ditu “eustoinak” finkatzeko. Horrela, egoera berri hau finkatzeko ematen ari diren urrats garrantzitsu hauek ia-ia mundu guztiak errekonozitzen dituenean, uste du eurek ezin dutela paso egin irekitzen ari den eskenatokiari, ezta garai politiko berriak aintzat hartzen ez dituzten epaiketa judizialak direla medio sorturiko egoerak kontuan hartu gabe utzi ere. Izan ere, nolabait esan baitezakete justizi “itsua” aplikatzen dela, toki eta garai berri horiek finkatzeko baliorik ez duena. Hori horrela, uste du O.E. BILDUK eta bere taldeak aurkezturiko mozioaren bidez eskaera egiten diote aplikatzeko ahalmena duenari — garai demokratiko berria finkatzeko oinarrizko irizpideak aintzat hartuta— justizia garai berriei aplikatzeko, bide horrek —atzera bueltarik gabekoa izate espero dutena— lehengo zahar guztia desagerraraziko duelakoan. Denok dakigu zertan ari naizen, gaineratu du.

* Toma la palabra el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) y manifiesta que a la hora de abordar la moción harían bien en situarla políticamente, y situarla, también, en el tiempo político de lo que aquí proponen. El tiempo político viene marcado, desde su punto de vista, porque lo viejo, por definirlo de alguna manera, no acaba de desaparecer y lo que aparece como nuevo necesita “puntales” para consolidarse. Cuando prácticamente todo el mundo reconoce los pasos significativos que se están dando para consolidar esa nueva situación, no pueden pasar por alto situaciones donde se dictan sentencias judiciales que ignoran el escenario y los nuevos tiempos políticos que se están abriendo. De alguna forma pueden decir que se aplica una justicia “ciega”, que no sirve para consolidar esos nuevos espacio y tiempo. En ese sentido, piensan que la moción que presentan O.E. BILDU y su grupo político precisamente lo que hace es solicitar a quién tiene en sus manos el poder aplicar, con esos criterios básicos de consolidación del nuevo tiempo democrático, una justicia acorde con los nuevos tiempos que va a impulsar el camino -que esperan que no vuelva atrás- que sirva para que desaparezca todo lo viejo. Todos saben a lo que se está refiriendo.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du bere taldeak proposamenaren ebazpen-zatiari buruz ez duela ezer esatekorik. Baina uste du “Bateragune” kasuak gainditzen duela udal barrutia, nahiz eta herritar

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) manifiesta que su grupo no tiene nada que objetar a la parte dispositiva de la propuesta. Pero, “Bateragune” es un caso que sobrepasa el ámbito municipal aunque es bien cierto



bat badagoen epaituen artean. Gaineratu duenez, bere taldeko partaideek euren alderdiak adierazitako jarrerari eutsiko diote, eta ondorioz, ebazpen-zatiaren alde bozkatuko dute. Horregatik, proposamena egin duten taldeei eskatzen die —irizpen bakarrari eustearren—, azalpen-zatia baloratzen hasi gabe, ebazpen-zatira mugatzeko, hori egin delako, esaterako, Batzar Nagusietan. Gainera, uste dute ebazpen-zatiak duela garrantzia, eta baloratu behar dela bere talde politikoko partaideak mozio honekin bat egitea.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) uste du, egiatan, bakearen eta normalizazio-bidean aurrerapen garrantzitsuak ematen ari diren unean daudela, bera eta bere alderdiko lagunak pozten direna. Alabaina, haren iritziz, egoera hau, gizartearen alde guztietan ematen ari den mugimendu hau, ez liteke gauzatu zuzenbide-estatua aldez aurretik zalantzan ipinita. Are okerrago, ez liteke estatu-zuzenbide honetatik norbaiti interesatzen zaizkion gauzak hartu eta gainontzerakoa baztertu. Hori horrela, bere taldeak gai hau —inolaz ere hutsala ez dena— sakon aztertu du, eta horregatik hain zuzen, ez da hala-holakoa ere eurek eginiko azterketa. Gaineratu duenez, bere aburuz, ez daiteke memoriarik gabeko bakerik izan; ez daiteke, besterik gabe, orriari buelta eman oraindik bizirik dirauten gaiak daudenean. Amaitzeko, gaineratu du mozio hau ikuspuntu jakin batetik uler dezakeela, baina bera ez datorrela bat.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU), ikusita EAJ-PNVek eginiko eskaria, BILDU eta Errenteriako Ezkerrari galdetu die ea arazorik badagoen ebazpen-zatia bozkatzeko. Hauek ezetz erantzun dietenez, hori bozkatuko dutela esan du.

Jarraian, beraz, Bilduk eta Errenteriako Ezkerrak “bateragune” juizioari buruz aurkezturiko

que hay una vecina afectada. Añade que los miembros de su grupo, en esta moción, van a mantener la postura de partido marcada, por lo tanto, votarán a favor de la dispositiva. Por ello, solicitan de los grupos proponentes que se ciñan a la votación de la parte dispositiva sin entrar en valoraciones de la parte expositiva que es lo que se ha hecho, por ejemplo, en las Juntas Generales, para mantener un criterio unitario. Además, creen que lo que importa es la parte dispositiva y que hay que valorar el hecho de que también los miembros de su grupo político se unan a esta moción.

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta que, efectivamente, están en un momento interesante de avances importantes en el camino de la paz y de la normalización, de lo que él, personalmente, y los miembros de su grupo se alegran. Ahora bien, es verdad que esta situación, este movimiento masivo por todas las partes de la sociedad no puede ser poniendo por delante un cuestionamiento del estado de derecho, o peor aún, no puede ser que se quiera tomar las partes que a alguien le interesen de este estado de derecho y rechazar las demás. Continua diciendo que su grupo ha analizado profundamente este tema que no es, en absoluto, una circunstancia baladí y, por ello, tampoco lo es el análisis que han hecho de él. Añade que, por ejemplo, no puede haber paz sin memoria, ni se puede pasar página cuando todavía hay temas candentes. Para finalizar indica que puede entender esta moción desde un punto de vista determinado, pero no la comparte.

* El Alcalde, Sr. Mendoza (O.E. BILDU) dice en euskera que viendo la petición que realiza EAJ-PNV, pregunta a BILDU y Errenteriako Ezkerra si existe algún problema para votar la parte dispositiva. Como éstos han respondido de forma negativa, añade que votarán la misma.

Vista la siguiente declaración institucional relativa al juicio “Bateragune”, presentada por Bildu y



mozioa aldatua izan da Peña andreak (EAJ/PNV) eginiko proposamenekin, ondorengo eran geratu delarik:

“LEHENENGO. Errenteriako udalak bere egiten du gure herriak bizi duen bake-prozesua eta normalizazio-politikoaren erakunde-eremutik defendatzeko eta sustatzeko konpromisoarekin.

BIGARREN. Errenteriako udalak salatzen du “Bateragune” kasuko epaiaren izaera politikoa, eta Estatu espainolari eskatzen dio, bake-prozesurako eta normalizazio-politikarako ekarpen berriak egitearren, egun ukiezinak diren juizio politikoei amaiera emateko.

HIRUGARREN. Errenteriako udalak exijitzen du zigorturiko pertsona guztien askatasuna, eta bereziki Errenteriako Sonia Jacintorena.

LAUGARREN. Akordio hau igortzea Gobernu espainolari eta dagokion epaile-instantziei”.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 12 botoekin (O.E. BILDU, EAJ/PNV, Errenteriako Ezkerra) eta 8 aurkakoekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak eta PP),

ERABAKIDU

- **Onartzea** erakunde-adierazpena, akordioaren azalpen-zatian jasota geratu dena.

11. Erakunde-adierazpena, 16 gazteren aurkako epaiketari buruzkoa.

Bilduk eta Errenteriako Ezkerrak 16 gazteren aurkako epaiketari buruz aurkezturiko ondoko

Errenteriako Ezkerra, una vez modificada a propuesta de la Sra. Peña (EAJ/PNV).

“PRIMERO.- El Ayuntamiento de Errenteria asume el compromiso de defender y promover desde el ámbito institucional el proceso de paz y normalización política que vive nuestro país.

SEGUNDO.- El Ayuntamiento de Errenteria denuncia el carácter político de la sentencia del caso “Bateragune”, y requiere al Estado Español para que ponga fin a la dinámica de juicios políticos actualmente intacta, en orden a aportar nuevos elementos hacia un proceso de paz y normalización política.

TERCERO.- El Ayuntamiento de Errenteria exige la libertad de todas las personas condenadas, y en especial la de la ciudadana de Errenteria Sonia Jacinto.

CUARTO.- Remitir el presente acuerdo al Gobierno Español, y a las instituciones judiciales procedentes”.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 12 votos a favor (O.E. BILDU, EAJ/PNV, Errenteriako Ezkerra) y 8 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak y PP)

ACUERDA

- **Aprobar** la declaración institucional que queda reflejada en la parte expositiva del presente acuerdo.

11.- Declaración institucional relativa al juicio contra 16 jóvenes.

Vista la siguiente Declaración institucional relativa al juicio contra 16 jóvenes, presentada por



erakunde-adierazpena aztertu dute.

“Uste dugu egungo euskal politika-egoeraren ikuspegia aldatzen ari dela, giza-eskubide urraketa guztiak behin betiko baztertu eta gatazka politikoa bideratzeko aukerak sortarazten duen itxaropen-garaiak hain zuzen ere. Horrela, Ezker Abertzaleak adierazitako jarrera berriak, jendaurrean harturiko konpromisoak, hala nola ETAk su-etena aitortu izana, egungo egoeraren funtsezko adibideak dira.

Giza-eskubide guztiak eta osoki, salbuespenik gabe, defendatzea eta errespetatzea, giltzarria izango da normalizazio politikoaren lehen fasea finkatzeko.

Testuinguru honetan eta zirkunstantzi hauetan kokaturik dago iragan uztailean Auzitegi Nazionalaren Zigor Arloko Salak Oarso eskualdeko 16 gazteen aurka, horietako 10 Errenteriakoak, eginiko epaia.

Adierazitako guztiagatik, mozioa aurkezten duten alderdi politikoek, Errenteriako Udaltzari proposatzen diote ondorengo

AKORDIOA

LEHENENGO. Udaltzaria kezkaturik dago Oarso eskualdeko 16 gazteen aurka, eta bereziki, Errenteriako herritarrei egin zaien epaiketagatik. Fiskaltzak zein Indarkeriaren Biktimen Elkarteak leporaturiko akusazioak, hau da, Segi gazte-elkartearekin ustezko lotura izateagatik talde terroristakoak direla, zalantzan jartzen du bilera-eskubidea eta parte-hartze politikoa edo adierazpen askatasuna bera. Horrez gain, jarrera hori ez dator bat normalizazio politika berriarekin.

Bildu y Errenteriako Ezkerra.

“Vivimos una situación política cambiante en el panorama político vasco, tiempos de esperanza que generan la posibilidad de desterrar definitivamente toda vulneración de derechos humanos y situar el conflicto político en vías de resolución. La novedosa postura manifestada por la izquierda abertzale, los compromisos que ha adquirido públicamente, así como la declaración de alto el fuego por parte de ETA, son parte fundamental de la situación actual.

La defensa y respeto de todos los derechos humanos en su integridad y sin excepción se convierte así en la pieza angular para asentar un primer estadio de normalización política.

En ese contexto, y en estas circunstancias, se sitúa el juicio que recientemente, el pasado mes de julio del presente año, se celebró en la Sala de lo Penal de la Audiencia Nacional contra 16 jóvenes de la comarca de Oarsoaldea, entre ellos 10 ciudadanos/as de Errenteria.

Expuesto cuanto antecede, los grupos políticos que presentan la presente moción, proponen al Pleno del Ayuntamiento de Errenteria la adopción del siguiente

ACUERDO

PRIMERO.- Mostrar su preocupación por el juicio contra los/las 16 jóvenes de la comarca de Oarsoaldea, y en especial, los/las ciudadanos/as de Errenteria. Elementos como la acusación postulada por el Ministerio Fiscal, así como por la Asociación de Víctimas del Terrorismo, la de pertenencia a organización terrorista por su supuesta vinculación con la organización juvenil Segi, hacen tambalear el respeto al derecho de reunión y participación política o la libertad de expresión, además de que no responden



a ese nuevo estadio de normalización política.

BIGARREN. Gure iritziz giza-eskubide ikuspegitik epaituriko 16 gazte horiek errugabetuak izan behar dute. Gainera zentzu horretan emaniko epaiak lagunduko luke lehen aitaturiko norabidean eta euskal gizarteak bizi dituen garai berriei erantzungo lioke.

HIRUGARREN. Erabaki hau igortzea Auzitegi Nazionalako Zigor Arloko Salaren 1. Atalera”.

Jarraian, mintzatu dira:

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) aurkeztu eta irakurri du O.E. BILDU, EAJ/PNV eta Errenteriako Ezkerrak adosturiko transakzio-adierazpena.

Beraz, hauex da O.E. BILDU, EAJ/PNV eta Errenteriako Ezkerrak 16 gazteren aurka egindako epaiketari buruzko ondoko transakzio-adierazpena:

“Uste dugu egungo euskal politika-egoeraren ikuspegia aldatzen ari dela, giza-eskubide urraketa guztiak behin betiko baztertzeko aukerak sortzen dituen itxaropen garaiak, itxaropena euskal gizartea gauza delako etorkizun baketsua begitatzeko.

Giza-eskubide guztiak eta osoki, salbuespenik gabe, defendatzea eta errespetatzea giltzarria izango da normalizazio politikoaren lehen fasea finkatzeko.

Testuinguru honetan eta zirkunstantzi hauetan kokaturik dago iragan uztailean Auzitegi Nazionalaren Zigor Arloko Salak Oarso eskualdeko

SEGUNDO.- Entendemos que desde una perspectiva de los derechos humanos, los 16 jóvenes enjuiciados han de ser absueltos. Cabe señalar además que una sentencia en la citada dirección contribuiría y respondería a los nuevos tiempos que se viven en la sociedad vasca.

TERCERO.- Acordar remitir el presente acuerdo a la Sección 1ª de la Sala de lo Penal de la Audiencia Nacional”.

* Se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) que presenta una declaración transaccional entre O.E. BILDU, EAJ/PNV y Errenteriako Ezkerra, procediendo a su lectura.

Vista la siguiente declaración transaccional entre O.E. BILDU, EAJ/PNV y Errenteriako Ezkerra, relativa al juicio contra 16 jóvenes.

“Vivimos una situación política cambiante en el panorama político vasco, tiempos de esperanza que generan la posibilidad de desterrar definitivamente toda vulneración de derechos humanos, esperanza porque la sociedad vasca es capaz de atisbar un horizonte de paz.

La defensa y el respeto de todos los derechos humanos en su integridad y sin excepción, incluido el derecho a la vida, se convierte así en la pieza angular para asentar un primer estadio de normalización política.

En este contexto, y en estas circunstancias, se sitúa el juicio que recientemente, el pasado mes de julio del presente año, se celebró en la Sala de lo



16 gazteren aurka, horietako 10 Errenteriakoak, eginiko epaia, zeinei talde terroristakoak izatea leporatzen baitiete Segi gazte taldearekin ustezko lotura dutelako.

Errugabetasun-presuntzioa eta prozesu-bermea oinarritzko eskubideak dira eta errespetatuak izan behar dute, politikan esku hartzeko eskubidea eta bilera eskubideak diren bezala. Pertsonak euren ekintzogatik izan behar dira epaituak, beti ere horiek delitugileak badira, eta ez ideingatik.

Adierazitako guztiagatik, mozioa aurkezten duten alderdi politikoei, Errenteriako Udaltzari proposatzen diote ondorengo

AKORDIOA

LEHENENGO. Kezka adierazten du Oarso eskualdeko 16 gazteren aurka, eta bereziki, Errenteriako herritarrei Auzitegi Nazionaleko Zigor-arloko Salan egin zaien epaiketatik.

BIGARREN. Adierazten du politikaren judicializazioak —prozesuan hainbat juicio-prozesu asko daudelako —segurtasun eza sortarazten duela, izan ere, “Dena ETA da” printzipioari jarraiki, talde eta jarduerak kriminalizatzeko ez dio mesederik egiten eskatzen ari garen eskenatokiari, eta arriskuan jartzen du errugabetasun-presuntzioa.

HIRUGARREN. Aitortzen du indar eta espresio politika guztiak eskubidea dutela baldintza-berdinetan Euskal Herriko bizitza politikoa eta sozialean parte hartzeko.

Penal de la Audiencia Nacional contra 16 jóvenes de la comarca de Oarsoaldea, entre ellos 10 ciudadanos/as de Errenteria, a los que se les acusa de pertenencia a organización terrorista por su supuesta vinculación con la organización juvenil Segi.

La presunción de inocencia y las garantías procesales son derechos fundamentales y deben ser respetados, así como el derecho a la participación política y el derecho de reunión. Las personas han de ser enjuiciadas por sus actos, siempre que esos actos sean constitutivos de delito, y no por sus ideas.

Expuesto cuanto antecede, los grupos políticos que presentan la presente moción, proponen al Pleno del Ayuntamiento de Errenteria la adopción del siguiente,

ACUERDO

PRIMERO.- Mostrar su preocupación por el juicio celebrado en la Sala de lo Penal de la Audiencia Nacional contra los/las 16 jóvenes de la comarca de Oarsoaldea, y en especial, los/las ciudadanos de Errenteria.

SEGUNDO.- Manifestar que el clima de inseguridad que genera la judicialización de la política, por los numerosos procesos judiciales en las que se ha invertido el proceso, para criminalizar organizaciones y actuaciones partiendo del principio de que “Todo es ETA”, no favorece el escenario que reclamamos, y pone en riesgo el principio de presunción de inocencia.

TERCERO.- Declarar que todas las fuerzas y expresiones políticas han de tener derecho a participar, en igualdad de condiciones, en la vida política y social de Euskal Herria.



LAUGARREN. Erabaki hau igortzea Auzitegi Nazionalako Zigor Arloko Salaren 1. Atalera”.

CUARTO.- Acordar remitir el presente acuerdo a la Sección 1ª de la Sala de lo Penal de la Audiencia Nacional”.

Ondoren, mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du Udalbatzak, areto honetan bertan, mozio baten bidez, adierazi zuela euskal gizarteak itxaropen eta exigentzia-garaiak bizi zituela. Itxaropen-garaiak bake-aukerak ikusten dituelako, eta exigentziari dagozkionak, antzematen ziolako bakoitzak Aberriaz duen ikuspuntu eta modu ezberdinen arteko aldeak amaitu behar zirela, besteak beste, gizarteak elkarbizitzarako marko egonkor bat behin-betikoz erdiesteko desioa duelako. Gainera, mozioa dela medio, Udalbatzak konpromisoa hartu zuen indarkeria metodo gisa erabiltzea errefusatzea ekintza politiko edo helburu politikoak erdiesteko. Mozio hori bozkatu eta onartu zutenetik urrats txikiak eman direlako, uste du, zorientzeko moduan daudela. Gaineratu duenez, bere taldea lanean ari da, gizartea eskatzen ari zaien erantzukizuna aintzat hartuta, alegia, denek “katazuluan ile zenbait” utziz eta helburu bera lortzeko lanean jardunez. Oraingo mozio hau O.E. BILDUK eta Errenteriako Ezkerrak aurkezturiko mozio baten alternatiboa da, talde horien eta EAJ-PNVren artean hurbilketa eman ostean, adostu dutena. Bere aburuz, proposamen transakzional batera iritsi izanak, arazoaz ikuspegi bateratua egiten dute, eta batez ere giza eskubideen, oso-osorik, salbuespenik gabe, bizitzaren eskubidea barne, defentsa eta errespetua ekuazioaren erdi-erdian jartzen dira. Haren aburuz, errugabetasun-presuntzioa eta berme-prozesalak oinarritzko eskubideak dira, parte-hartze politikoa eta bilerakoaren maila berean errespetatu beharrekoak. Hori horrela, bere iritziz, mozioaren ebazpen-zatiak bizitzen ari diren uneen parean dago. Jarraian, bere aburuz —duela egun zenbait Alkatearekin aitatu zuen moduan— politika judizializatzeak ziurtasunik gabeko

* Toma la palabra la Sra. Peña (EAJ/PNV) señalando que la Corporación, en esta misma Sala, a través de una moción, manifestó su creencia de que la sociedad vasca vive un momento de esperanza y de exigencia. De esperanza porque se atisba un horizonte de paz, y de exigencia porque percibían la necesidad de acabar con el desencuentro entre las diferentes opciones y visiones que cada uno tiene sobre lo que es el País por el deseo por parte de la sociedad de alcanzar definitivamente un marco estable de convivencia. La moción igualmente se comprometía con el rechazo de la violencia como instrumento de acción política o como método para el logro de objetivos políticos. Desde que tuvo lugar la votación y acuerdo de esa moción, añade, hay que felicitar porque han seguido dándose pasos importantes en esa dirección. Continua diciendo que su grupo ha trabajado, intentando hacer un ejercicio de responsabilidad con lo que reclama la sociedad en el sentido de que todos “se dejen pelos en la gatera” y de que se pongan a trabajar por un mismo objetivo, sobre una alternativa a la moción presentada por O.E. BILDU y Errenteriako Ezkerra y que ha habido un acercamiento entre los grupos proponentes y el PNV. Cree que es de reconocer que hayan llegado a una propuesta transaccional que contiene una visión conjunta de lo que es el problema y sobre que la defensa y respeto de todos los derechos humanos en su integridad y sin excepción, incluido el derecho a la vida, se sitúan en el centro de la ecuación; que la presunción de inocencia y las garantías procesales son derechos fundamentales que deben ser respetados al mismo nivel que el de participación política y el de reunión. En ese sentido, dice, la parte dispositiva está a la



giroa sortzen du; ez du ezer positiborik aportatzen, eta, uste du, gaintitu beharreko zerbait dela, batez ere, dena ETA delako uste hori. Beraz, bada, bere talde politikoak, ez duela “busti” gabe geratzeko asmorik esan ostean, gainera herriko biztanleak daudelako, aldeko bozka emango duela, nabarmendu du.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du historia partikular eta orokorra iritsi den lekura iritsita, uste du gauza eta akordio asko argitaratzen direla eta horietan bat etor litezkeela. Orain —dio— ekintzen garaia da, eta horrela, mozioaren laugarren paragrafoarekin erabat bat datoz, zeinak hitzez hitz zera baitio: “Errugabetasun-presuntzioa eta prozesu-bermea oinarrizko eskubideak dira eta errespetatuak izan behar dute, politikan esku hartzeko eskubidea eta bilera eskubideak diren bezala. Pertsonak euren ekintzagatik izan behar dira epaituak, beti ere horiek delitugileak badira, eta ez ideiegatik”. Hortaz, berriro dio, paragrafo horrekin erabat ados dagoela, nahiz eta ez dakien zer nolako balioa duten adierazpen horiek ildo bereko akordioak ez badira hartzen. Era berean, ados dago errugabetasun-presuntzioarekin, baina ea zergatik ez duen Epaitegiak presuntzio hori bera galdetzen du. Berari ekintzak gehiago axola zaizkio hitzak baino. Hori horrela, jakinarazi duenez ekainean eginiko epaiketaren sumarioa jaso du, eta bertan, auzipeturiko pertsona zenbaiten etxean harrapaturiko materiala aitatzen da. Bertan, besteak beste, PSOEko bederatzi politikoen izenak azaltzen diren hainbat orri daude, adibidez, Miguel Buen, Juan Carlos Merino, Joseba Echarte, etab., gainera, sigla horiek diana baten barruan azaltzen dira. Gaineratu duenez, sumarioan harrapaturiko materiala xeheki jasotzen da, eta horien arabera, ez du dirudi neutroa

altura de los momentos que se están viviendo. A continuación pone de relevancia —como ya comentó hace unos días con el Alcalde— el clima de inseguridad que genera la judicialización de la política, que no aporta nada positivo y que, en todo caso, es algo que debe ser superado, sobretodo, “bajo el paraguas” de que todo es ETA. Una vez explicada la dinámica seguida por su grupo político a la hora de tratar esta moción en relación a la que no pueden “pasar de puntillas” porque, además, hay vecinos afectados, manifiesta que el voto de su grupo va a ser favorable.

* Interviene el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) e indica que a estas alturas de la historia, particular y general, cree que son muchas las cosas y acuerdos que se publican en los que —piensa— todos podrían coincidir. Ahora es tiempo de hechos. Continúa diciendo que no puede estar más de acuerdo con el cuarto párrafo de la moción, donde se dice literalmente: “La presunción de inocencia y las garantías procesales son derechos fundamentales y deben ser respetados, así como el derecho a la participación política y el derecho de reunión. Las personas han de ser enjuiciadas por sus actos, siempre que sus actos sean constitutivos de delito, y no por sus ideas”. Insiste en que está totalmente de acuerdo con ese párrafo aunque no sabe qué validez tienen ese tipo de declaraciones sin adoptar acuerdos que vayan en esa misma línea. También está de acuerdo con la presunción de inocencia aunque se pregunta por qué el Tribunal no cuenta con esa misma presunción. A él le importan más los hechos que las palabras. En ese sentido, dice que le han hecho llegar el sumario del juicio celebrado en junio, en el que se relaciona el material que se ha encontrado en el domicilio de alguna de las personas encausadas. Entre otros, hay varios folios que contienen los nombres de nueve políticos del PSOE como, por ejemplo, el de Miguel Buen, Juan Carlos Merino, Joseba Echarte, etc., así como esas siglas dentro de una diana. Añade que en



edo festetan edo antzeko zerbaitean ibiltzeko zenik, izan ere, bi garrafoi gasolina, bi inbutu, disolbatzaile lata bat, olio lata bat, parafina-olio lata bat, disolbatzaile-finkatzailez beteriko bidoi bat, egurrezko hainbat plantila independentzia hitzarekin, pinturazko sprai-kaxak, etab. baitzeuden. Gaineratu duenez, ez du zorrotz irakurri, baina hori auzipeturiko bakar bati dagokio. Horiek ekintzak dira, aldiz, gainontzekoa hitzak dira, eta horiek balioko dutena balioko dute, esan du. Beraz, adierazitako guztiagatik, ezinezkoa da bere taldeko partaideek jatorrizko mozioari aldeko bozka ematea, ezta kontsentsuatuari, ezta testuari, ezta akordioei, gaineratu du.

* Díez jaunak (O.E. BILDU), Peña andreak (EAJ-PNV) aitatu duen ildoari jarraiki, BILDUREN izenean, esan nahi du gaurko mozioa normalizazio politikoaren bidean oso urrats garrantzitsua dela, eta aurrerantzean gehiago ere emango direla. Bere iritziz, bide horretatik jarraitu behar dute erabateko normalizazioa lortu nahi badute. Gainera, argi utzi nahi dute etorkizunean ere horrelako akordioetara iristeko borondatea dutela.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 12 botoekin (O.E. BILDU, EAJ/PNV, Errenteriako Ezkerra) eta 8 aurkakoekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak eta PP),

ERABAKIDU

- **Onartzea** O.E. BILDU, EAJ/PNV eta Errenteriako Ezkerrak 16 gazteren aurka eginiko epaiketari buruzko transakzio-adierazpena.

el sumario se sigue detallando el material incautado, que no parece que fuera neutro ni a ser destinado a celebrar cualquier tipo de festejo o cosa que se le parezca, entre el que se encuentran dos garrafas de gasolina, dos embudos, una lata de disolvente, una lata de aceite, una lata de aceite de parafina, un bidón relleno de fijador de disolvente, varias plantillas de madera con la palabra independencia, cajas de sprai de pintura, etc. Añade que la lectura que ha hecho no es exhaustiva y que se refiere a uno solo de los encausados. Esos son hechos, lo demás son palabras que valdrán lo que valgan. Por todo lo anterior, dice, es imposible que los miembros de su grupo puedan votar a favor ni de la moción original, ni de la consensuada, ni del texto, ni de los acuerdos.

* Toma la palabra el Sr. Díez (O.E. BILDU) y manifiesta en euskera que siguiendo a lo que ha mencionado la Sra. Peña (EAJ-PNV), en nombre de BILDU, desea indicar que la moción que se trae para su aprobación es un paso muy importante en la senda de la normalización política, y que en adelante se tendrán que dar más. A su juicio tienen que continuar por dicha vía si desean lograr una normalización absoluta. Además, desean dejar claro que en el futuro tienen la voluntad de llegar a acuerdos de este tipo.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 12 votos a favor (O.E. BILDU, EAJ/PNV, Errenteriako Ezkerra) y 8 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak y PP)

ACUERDA

- **Aprobar** la declaración transaccional entre O.E. BILDU, EAJ/PNV y Errenteriako Ezkerra que queda reflejada en la parte expositiva del presente acuerdo.



Jarraian, jendartean zegoen pertsona batek txanda hartu du eta zera esan du euskaraz: "Apirilaren 18an hasitako sarekadan Oarsoaldeko 10 gazte izan zirela atxilotuak; bortizki torturatuak inkomunikazio guneetan, eta horren ondorioz, apirilaren 21ean Auzitegi Nazionalak martxan jarritakoari jarraiki, Oarsoaldeko beste 12 gazteren etxeak miatu zituzten. Duela gutxi izan dute epaiketa eta bertatik ateratako den epaia torturapean eginiko aitortzetan oinarritzen da eta, uste du, berori guztiz politikoa izango dela. Gainera ikusten dute gaur egun Euskal Herriak bizi duen prozesuari eraso zuzena dela, oztopoa besterik ez dutela ipintzen. Bere iritziz, prozesua aurrera ateratzeko denek eman behar dituzte pausoak aurrerantz, eta gazteak prozesua aurrera eramatearen aldekoak dira eta hori lana egiteko prestutasun guztia dute". Ondoren, gaztelaniaz jardun du eta Merino jaunari (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzunez zera esan dio: Berak gazteei harrapatutako gauzen zerrenda bat egin duela, baina hori duela egun zenbait telebistek esandako gauza bera izan daitekeela, horiek berek kale-borrekako buruak ere zirela esaten zutelako, eta gero, Segiko partaide gisa izan direlako epaituak. Haren iritziz, gauza horiek guztiak torturapean atereak izan dira, eta "hau posible egiten da zuek babes politikoa ematen diozuelako, hitz egiten ez duzunean, herri honetan torturatzea ahalbidetzen duzuelako", gaineratu du.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du berak gertakari objektibo eta frogatu litekeena aipatu baino ez duela egin. Gaineratu duenez, berak ez du epai guztia, eta bertan aipatzen diren nabardurak aitatzera mugatu da. Ez daki zer nolako tortura, faltsutasun edo interpretazio txarra egon litekeen gasolinazko bidoi bat edo diana bat "Merino" garbitzeko ipintzen duenean. Gaineratu duenez, pertsona normal batek, elkar-ulertzea eta orriari buelta ematea bilatzen duenak, ez ditu berari egin dizkion begiratuak egiten. Bukatzeko, esan du, bera ere bakearen alde dagoela,

A continuación toma la palabra una de las personas que se encuentran entre el público y manifiesta en euskera que en la redada iniciada el día 18 de abril fueron detenidos 10 jóvenes de Oarsoaldea; que fueron duramente torturados en las zonas de incomunicación y como consecuencia de la misma, el día 21 de abril, siguiendo las órdenes dadas por la Audiencia Nacional, fueron registrados 12 viviendas de jóvenes de Oarsoaldea. Hace poco han tenido el juicio y cree que la sentencia que salga del mismo se basará en las declaraciones efectuadas bajo la tortura, y por tanto piensa que será totalmente política. Consideran que es un ataque directo al proceso que en ese momento vive Euskal Herria, puesto que no se les está poniendo más obstáculos. Cree que para que el proceso siga adelante todos tienen que dar pasos en esa dirección; que los jóvenes son partidarios de sacarlo adelante y que están dispuestos a trabajar en favor del mismo. Sigue en castellano y en contestación al Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le dice que ha hecho una relación de lo incautado, que puede ser lo mismo que dijeron las televisiones hace unos días y en las que también decían que eran los jefes de la "kale borroka". Luego han sido juzgados por ser miembros de Segi. Añade que todo eso ha sido sacado bajo tortura, y esto es posible por vuestra cobertura política, porque cuando no habláis hacéis posible que se torture en este País.

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) en contestación señala que se ha referido solamente a un hecho objetivo y constatable. Añade que no tiene todo el auto y que se ha limitado a dar detalles de lo que allí se dice. No sabe qué tipo de tortura, qué falsedad o qué mala interpretación puede haber cuando se está viendo un bidón de gasolina o una diana donde se dice "a por Merino". Añade que cree que una persona normal, que busca el entendimiento, el acuerdo y el pasar página, no tiene esa mirada que a él se le ha dirigido. Para finalizar dice que también él está por la paz y que



eta espero du hainbeste urte iraun duen garai hau, hainbeste heriotza eragindakoa —gehien-gehiena alde batekoak— amaitzea.

espera que acabe este tiempo, que ha durado tantísimos años y ha provocado tantísimos muertos, la mayoría del mismo lado.

Jarraian, galdera-eskarien puntua ikusi aurretik, ondorengoak mintzatu dira:

A continuación, y previamente a tratarse el punto de ruegos y preguntas, se producen las siguientes intervenciones:

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du Bozeramaileen Batzordea egin baino egun batzuk lehenago erraustegiari eta San Markoko hondakindegia buruzko mozio bati sarrera eman ziola. Horregatik, berak espero zuen, beste bi mozioekin egin den moduan, osoko bilkura honetan ikusiko zutela. Gaineratu duenez, une hartan legezketasunari buruzko txostena beharrezkoa zela esan zioten. Bere aburuz, ordea, juridiko aldetik gai hau hain da funsgabea, aditu txikiak ere ez lukeela zalantzarik edukiko txostena ez dela beharrezkoa, edo hori aldekoa izango litzakeela. Ondoren, euren baldintza guztiak bete dituztela uste duelako, Alkateari eskatu dio gaia presazkoa aitortzeko eta mozioa eztabaidatzeko.

* Toma la palabra el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) y manifiesta que una semana antes de la celebración de la Junta de Portavoces presentó una moción relativa a la incinerada y al vertedero de San Marcos. Por tanto, esperaba que se hubiera tratado en este Pleno, como lo han hecho con las otras dos mociones. Añade que en aquel momento se le dijo que era necesario un informe de legalidad. Piensa que es un tema tan anodino en lo jurídico que cualquiera, mínimamente profesional, no tendría ninguna duda en que no hay ningún informe que hacer, o que este sería favorable. A continuación solicita al Alcalde que se declare la urgencia del asunto y que se debata la moción porque cree que han cumplido con todos los requisitos.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du une horietan berak ez duela moziorik, eta norbaitek uzten badio irakurriko du zergatik eskatzen duen txostena.

* El Alcalde, Sr. Mendoza (O.E. BILDU) manifiesta que no tiene la moción en estos momentos y si alguien se la puede facilitar procederá a leer justamente el motivo por el cual se solicita el informe.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) gogorazi du Alkateak Bozeramaileen Batzordean hitza eman zuela mozioaren kopia bat zinegotzi bakoitzari banatuko zitzaioela, ikusten denez, egin ez dena.

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) recuerda al Alcalde que en la Junta de Portavoces prometió que se repartiría una copia de la moción a cada Concejal, cosa que no se ha hecho.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du kopia bat talde politikoko bozeramaile bakoitzari

* El Alcalde, Sr. Mendoza (O.E. BILDU) responde que se repartió una copia a los portavoces



banatu zitzaiola. Jarraian, Bozeramaileen Batzordean esan zuen moduan, uste du mozioak lehenengo fase batean San Markoko hondakindegia ixtea eta behin betiko estaldura ematea planteatzen duela, eta hori bozkatzeko ez dute inongo eragozpenik, Errenteriako Udalbatza erabat horren alde azaldu zelako. Alabaina, bigarren fase batean Tokiko Gobernuari exijitzen zaio, aurrekoa ahalik eta agudoen gauzatzearren, egin beharrekoak egiteko. Hots, honek adierazpen instituzional bat baino gehiago ditu administrazio-ondorioak, eta horiek izan ditzan, bere aburuz, Gobernu Taldeari exijitzen zaio egin beharreko kudeaketak egin ditzan. Horregatik, Bozeramaileen Batzordean jakinarazi zuen moduan, Idazkariari txostena eskatu zion, hain zuzen, lehenik Udalak gai horri buruz dituen eskumenen berri jakiteko eta, bigarrenik, Tokiko Gobernuak gai horren inguruan noraino egin dezakeen argitzeko. Eta orain, horretan ari direlarik gaia hemen ateratzea, gauzak errepikatzea iruditzen zaio, hain zuzen lehen, txostena egin ostean, urriko hilean gaia lasai ederrean ikusiko zutela esan zuelako. Amaitzeko, esan du mozioa banatuko dutela, baina gogorarazten du ez dagoela Gai Zerrendan sartua, eta ondorioz, ez duela banatzeko obligaziorik.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) uste du mozioa "normal" antzean irakurri behar dela, izan ere, bestela, mozio berri bat aurkezteko garaian Hizkuntzaren Errege Akademiaren txostena beharko baitu, hain zuzen zera diolako: "...egin beharreko ekintzak egitea" eta esaldi horri "legezko edo eskumenekoak" gehitu beharko liokete, baina horrek ez du esan nahi, San Markos Mankomunitateko buruarentzat kartzela edo hiltzea eskatzen dutenik. Gaineratu duenez, denek ulertzen dute mozioan esaten dena, eta iruditzen zaio, ez ikusteko ustezko zuzengabetasuna aitzakiatzat hartzea, "ziririari zotza sartzea" dela.

de los grupos políticos. Seguidamente, como ya dijo en la Junta de Portavoces, indica que la moción plantea una primera fase, el acuerdo del cierre y sellado definitivo del vertedero de San Marcos, en la que no se ve ningún inconveniente para someterla a votación y a la que el Ayuntamiento Pleno de Errenteria mostró su total apoyo. Pero, tiene una segunda fase que exige al Gobierno Local que desarrolle cuantas gestiones sean necesarias para llevarlo a efecto a la mayor brevedad posible. Es decir, que esto, más que una declaración institucional tiene efectos administrativos, y para que tenga efectos administrativos, entiende que se le está exigiendo al Equipo de Gobierno gestiones a ese respecto. Por ello, y como ya informó en la Junta de Portavoces, solicitó al Secretario que emitiera informe, primero, en relación a las competencias que el Ayuntamiento tiene en este asunto, y segundo, hasta qué punto el Gobierno Local puede hacer algo al respecto. En ello están. Manifiesta, a continuación, que sacar aquí el tema es redundar en el mismo, ya que dijo que cuando tuvieran el informe tratarían el tema, tranquilamente, en el mes de octubre. Para finalizar informa que se repartirá la moción, pero recuerda que no se ha incluido en el Orden del Día, por lo que tampoco hay ninguna obligación de repartirla.

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) cree que hay que hacer una lectura "normalita" de la moción, si no, cuando presente una nueva moción va a tener que recabar previamente el informe de la Real Academia de la Lengua, ya que cuando se dice: "... cuantas acciones sean necesarias", frase a la que habría que añadir "legales o competencias", no significa que esto incluya la prisión o ejecución del Presidente de la Mancomunidad de San Marcos. Todo el mundo entiende lo que se dice y es "rizar mucho el rizo" escudarse en esa aparente inconcreción para no tratar la moción.



* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) uste du gaiari buruzko informazioa eman duela. Berak txostena eskatu du eskaera zehatz-mehatz zertan datzan jakiteko. Bere aburuz dena esanda dago, eta onduzioz, ez dute gaia eztabaidatzen jarraituko.

12. Galderak eta Eskariak.

* Jendartean zegoen pertsona batek hitz egiteko txanda hartu du eta zinegotziei idatzi bat banatu ostean, zera esan du: gutxi gorabehera duela urte bat eta erdi aurreko Udalbatzarekin hitz egin zuela Niessengo parkingean zerbait egin zitekeen ikusteko, hain zuzen euri asko egiten duenean urez betetzen delako. Gaineratu duenez, uda honetan Gijonen izan da oporretan eta han arazo bera zuten parking bat dago. Berak argazki batzuk egin ditu eta kopiak banatu ditu Udalbatzak ikus dezan. Ez daki arazoa konpontzeko obra diru asko kostako den edo ez, Udalari edo kudeatzen ari den enpresari tokatuko zaion ordaintzea, baina herritar gisa, arazo horren berri eman nahi izan du.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) jasota geratzen dela, erantzun dio.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 19:15 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

* El Alcalde, Sr. Mendoza (O.E. BILDU) cree que ya ha informado al respecto. Lo que ha solicitado es un informe para conocer los extremos exactos de esa petición. Cree que ya está todo hablado y por lo tanto no van a seguir debatiendo sobre este tema.

12.- Ruegos y Preguntas

* Toma la palabra una de las personas que se encuentra entre el público asistente al Pleno y, tras repartir un escrito entre los Concejales, manifiesta que hace un año y medio aproximadamente habló con la anterior Corporación para saber si se podía hacer algo en el parking de Niessen, ya que cuando llueve mucho se llena de agua. Añade que este verano ha estado en Gijón de vacaciones donde hay un parking que tenía el mismo problema. Ha sacado unas fotos y ha repartido copias para que las vea la Corporación. No sabe si costará mucho dinero hacer esa obra para subsanarlo, si le corresponderá a la Corporación o a la empresa que lo está gestionando, pero como ciudadano quiere dejar constancia de ese problema.

* El Alcalde, Sr. Mendoza (O.E. BILDU) responde que ahí queda.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 19:15 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extendiendo la presente Acta en los folios números _____ al _____ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.